PROfS
édition.com

6 chansons anciennes japonaises

Arrangement : Yukiyo Ueki

Piano voix & percussions

Conducteur
Voix chantée et parlée
Mains
Triangle
Pieds
Piano

Niveau : 1er-2e Cycle

Je souhaite sincèrement faire découvrir les chants folkloriques japonais aux enfants du monde entier. Afin de mieux transmettre l'univers poétique et culturel véhiculé par les paroles, j'ai arrangé et accompagné ces mélodies en m'inspirant de modes musicaux du monde entier. Ce livre vous permet de chanter des chansons en japonais correct en les prononçant. Le japonais est l'une des rares langues où chaque son est toujours accompagné d'une voyelle.

1. 七つの子 — Sept enfants
Poème : Ujō Noguchi (1882–1945)
Musique : Nagayo Motoori (1885–1945)

烏 なぜ啼くの 烏 は山に 可愛い 七つの 子があるからよ

可愛 可愛と 烏 啼くの 可愛 可愛と 啼くんだよ

山の古巣へ 行って見て御覧 丸い眼をした いい子だよ

Corbeau, pourquoi chantes-tu ? Parce que tu as sept beaux enfants à la montagne.
Mignon, mignon, chante le corbeau. Mignon, mignon, chante le corbeau.
Allez voir à la montagne, les sept enfants ont des yeux ronds, ce sont de bons enfants.

2. かごめかごめ — Enfermé

Poème : Anonyme
Musique : Anonyme

かごめ かごめ 籠の中の鳥は いついつ出やる

夜明けの晩に 鶴と亀が滑った 後ろの正 面 誰れ

Enfermer un oiseau dans la cage. Quand pourra-t-il partir ? L’aube au crépuscule.
La grue et la tortue ne sont plus. Qu’est-ce qui est devant, qu’est-ce qui est derrière ?

3. 村祭り — Fête du village

Poème : Anonyme
Musique : Anonyme

村の鎮守の神様の 今日はめでたいお祭り日

どんどんひゃらら どんどんひゃらら 朝から聞こえる笛太鼓

年も豊年満作で 村は総出で大祭り

どんどんひゃらら どんどんひゃらら 夜まで賑わう宮の杜

稔りの秋に神様の 恵み讃える村祭り

どんどんひゃらら どんどんひゃらら 聞いても 心 が勇み立つ

Aujourd'hui, on fête le dieu tutélaire du village. Flûtes et tambours s'entendent dès le matin.
Cette année, on a fait le plein de récoltes, au village c’est une grande fête divine.
Faire la fête toute la nuit au Miyanomori. Une fête au village qui honore les dieux en automne. En entendant cela, tout le monde est très énergique.

4. 子守歌 — Berceuse

Poème : Anonyme
Musique : Anonyme

ねんねんころりよ おころりよ 坊やは良い子だ ねんねしな

ねんねんころりよ おころりよ 坊やのお守りはどこへいた

Fait dodo, mon enfant, tu es beau.
Fait dodo, ta nounou n’est pas là.

5. 荒城の月 — Le château a disparu

Poème : Bansui Doi (1871–1952)
Musique : Rentarō Taki (1879–1903)

春高楼の花の宴 めぐる 盃 影さして

千代の松が枝 わけいでし むかしの 光 いまいづこ

Au printemps, une soirée de fête, les cerisiers sont en fleur au château. Tout le monde boit du saké, c'est animé. Le clair de lune reflète une tasse de saké.
La clarté lunaire pénètre par les branches d'un pin millénaire. Mais maintenant le château a disparu, et avec lui, toute cette magnificence.

6. 朧月夜 — La nuit au clair de lune

Poème : Tatuyuki Takano (1876–1947)
Musique : Teiichi Okano (1878–1941)

菜の花 畠 に 入日薄れ 見渡す山の端 霞 深し

春風そよ吹く 空を見れば 夕月かかりて 匂い淡し

里わの火影も 森の色も 田中の小路をたどる人も

蛙 の鳴く音も 鐘の音も さながら霞める 朧月夜

Sur le champ de colza en fleurs, le soleil couchant. Les brumes profondes sur les montagnes.
La brise printanière souffle, elle regarde le ciel. Lune du soir, les couleurs sont pâles et belles.
Et aussi, les lumières des maisons du village, les couleurs de la forêt.
Les gens marchent le long des sentiers de rizières.
Le coassement, le son des cloches du temple aussi. Tout est brumeux, la nuit pleure au clair de lune.

www.profs-edition.com

Yukiyo Ueki

Je suis japonaise et corniste de formation. J'ai effectué mes études musicales à Yokohama, où j'ai également suivi une formation en facture instrumentale, tout en menant parallèlement un cursus d'arts graphiques aux Beaux-Arts qui est venu compléter mon profil artistique. J'ai ensuite obtenu mon DEM d'analyse musicale en 2019, puis celui de composition en 2025. C'est ainsi que j'ai commencé à composer, réalisant notamment des interprétations sonores de l'architecture du Centre Pompidou, de la basilique Notre-Dame de Fourvière et de l'Axe Majeur à Cergy-Pontoise.

En 2024, j'ai créé une œuvre à partir de la musique folklorique d'Afrique du Nord (Kabylie) en m'inspirant des harmonies de Bartók. Mon style est profondément influencé par Debussy et Dutilleux, deux compositeurs qui possédaient une connaissance approfondie de la peinture. Tous deux se sont d'ailleurs inspirés de « La Nuit étoilée » de Van Gogh, Dutilleux s'en servant notamment pour concevoir son œuvre symphonique « Timbres, Espace, Mouvement ». Pratiquant moi-même les arts plastiques et la peinture, l'étude de cette œuvre m'a donné l'idée d'écrire de la musique sous forme de "recomposition", soit à partir de tableaux existants, soit à partir de mes propres créations plastiques. Dès mes études de cor, je me suis fortement intéressée à la culture musicale.

En suivant des cours de composition, d'écriture et de pédagogie dans le cadre des « Projets Créateurs Interprètes Auteurs Pédagogues » destinés aux enfants français et à leurs familles, j'ai pu organiser des concerts pédagogiques au Conservatoire à Rayonnement Régional de Cergy-Pontoise. En mai 2024, j'ai également participé au festival du Val-d'Oise en tant que compositrice. Dans le cadre de ce travail, j'ai étudié à l'Institut national des langues et civilisations orientales auprès de Madame Ouzna Ouaksel, gestionnaire d'équipe Afrique du Nord pour le département Langues et Cultures du Nord de l'Afrique et Diasporas, qui m'a transmis ses connaissances sur la culture maghrébine, et plus particulièrement sur la région kabyle. La composition de cette pièce et la préparation du concert m'ont permis d'échanger avec des musiciens de toutes les générations qui n'avaient encore jamais abordé la musique ni la culture japonaise.

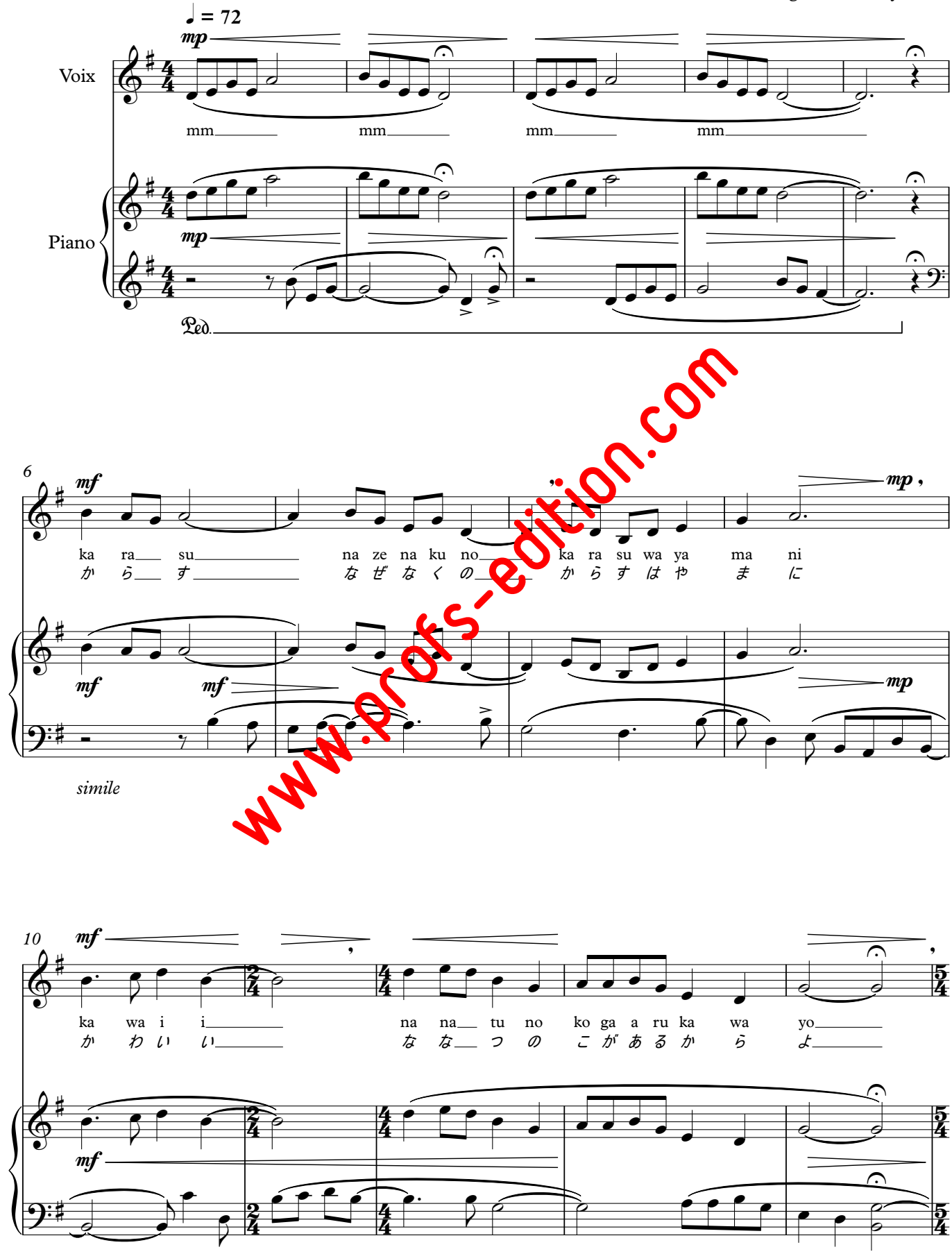
Grâce à ces partages, de nouvelles perspectives sont nées : j'ai compris qu'une pièce est en constante évolution et qu'au moment même où une composition se termine, la création reste toujours en devenir. Actuellement, je ressens le besoin impérieux de développer la musique pour favoriser le dialogue entre les cultures, particulièrement en présentiel. Mon profil est singulier : il jette non seulement un pont entre la culture japonaise et la culture française, mais il se nourrit aussi d'une double formation, musicale et picturale, essentielle à mon travail de création. Il m'est donc indispensable de rester en France pour bénéficier de cet environnement exceptionnel afin de mener à bien mon projet professionnel. Le cursus au conservatoire m'offre le niveau technique, le cadre propice et les opportunités nécessaires pour collaborer avec des artistes de tous horizons. Cette structure me donne la possibilité de travailler en profondeur la composition, l'écriture et la musique électroacoustique, tout en tendant la main à un public curieux de découvrir de nouveaux horizons culturels.

www.profs-edition.com

1. Sept enfants
七つの子

Poème : Ujô Noguchi 野口雨情

Musique : Nagayo Motoori 本居長世
Arrangement : Yukiyo Ueki



www.profs-edition.com

© Profs-Edition - 2026 - PE****

2. Enfermé

かごめ

Poème : Anonyme

Musique : Anonyme
Arrangement : Yukiyo Ueki

Andante (♩ = 92)



www.profs-edition.com

3. Fête du village

村祭り

Poème : Anonyme

Musique : Anonyme
Arrangement : Yukiyo Ueki

Vivace (♩ = 160)

Voix

Piano

ff

5

ff

1.mu ra no chi n iu no ka mi sa ma no ko u wa me de ta i o ma tu ri
1.む ら の ち ん じゅ の か み さ ま の こ う は め で た い お ま つ り
2.to shi mo ho u ne n ma n sa ku de mu ra wa so u de de o o ma tu
2.と し も ほ う ね ん ま ん さ く で む ら は そ う で で お お ま つ
3.mi no ri no a ki ni ka mi sa ma no me gu mi ta ta e ru mu ra ma tu
3.み の り の あ き に か み さ ま の め ぐ み た た え る む ら ま つ

www.profs-edition.com

12

(onomatopées de flûte et de tambour)

bi
び
ri
り
ri
り

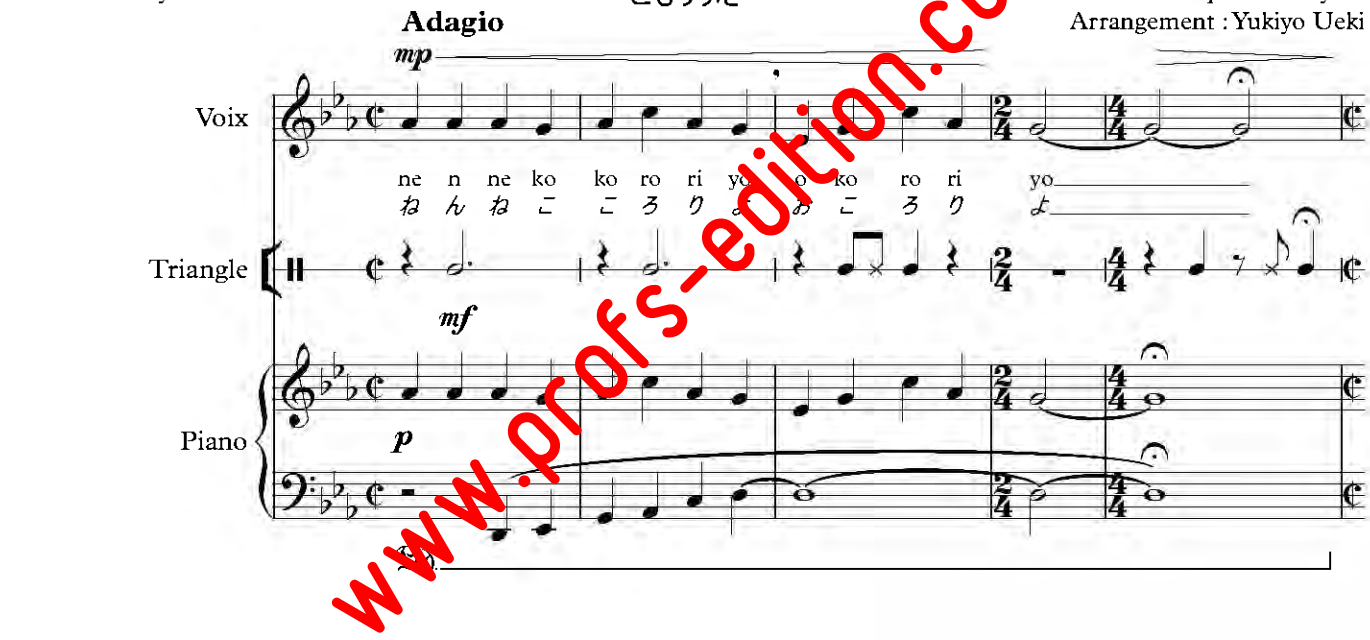
1. 2. 3. don don hya la la don hya la la don don hya la la
1. 2. 3. どん どん ひゃ ら ら どん ひゃ ら ら どん どん ひゃ ら ら

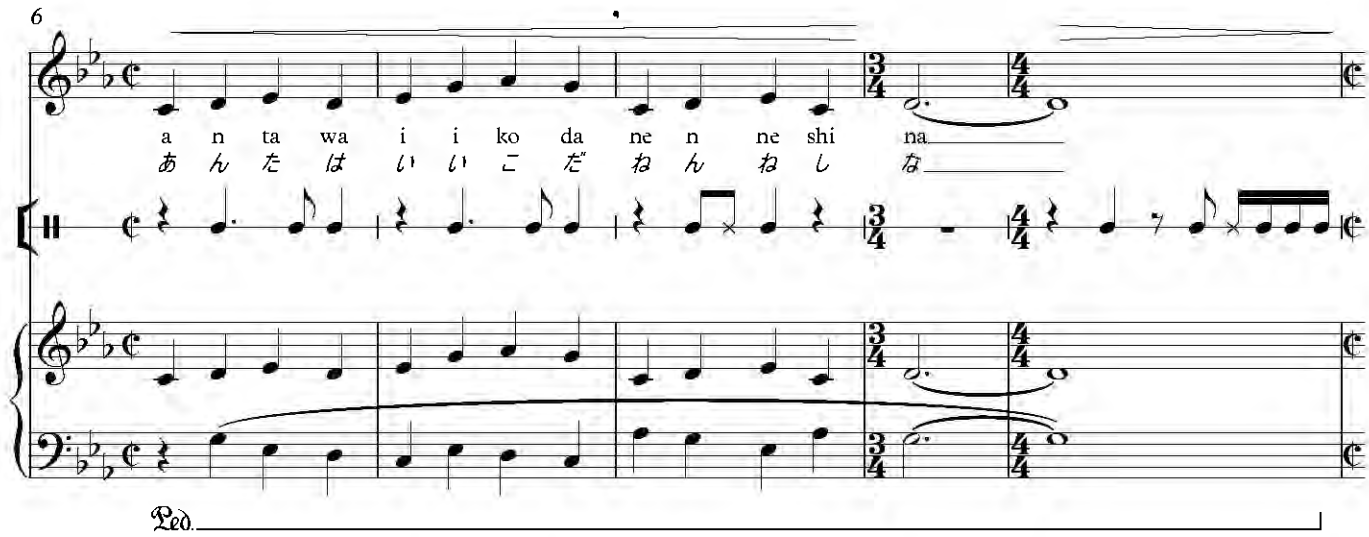


4. Berceuse
こもりうた

Poème : Anonyme

Musique : Anonyme
Arrangement : Yukiyo Ueki





www.profs-edition.com

www.profs-edition.com

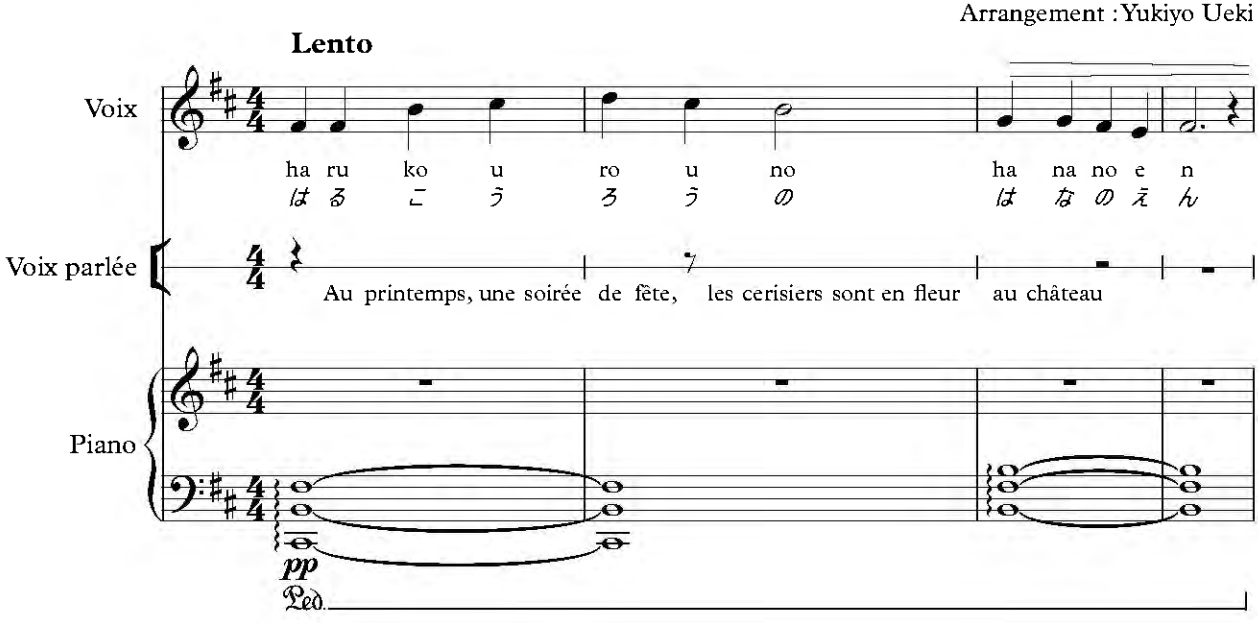
5. Le château a disparu

Poème : Bansui Doi土井晩翠

荒城の月

Musique : Rentarô Taki 滝廉太郎

Arrangement : Yukiyo Ueki



6. La nuit pleure au clair de lune

Poème : Tatuyuki Takano 高野辰之

おぼろ月夜

Musique : Taiichi OKANO 岡野貞

Arrangement : Yukiyo Ueki



www.profs-edition.com